



Universidad Nacional  
de  
Córdoba

xpte. 73-05-00100.-

República Argentina

CÓRDOBA, 14 FEB 2006

VISTO las presentes actuaciones en las que la Secretaría de Relaciones Internacionales eleva para su aprobación, el Convenio de Cooperación a suscribirse entre esta Casa y la Universidad de Texas en San Antonio (Estados Unidos de Norteamérica), que tendrá por objeto promover el intercambio de docentes y estudiantes, la organización de eventos de carácter académico y científico y la realización de programas conjuntos de investigación e intercambio de información; atento lo informado por las Secretarías de Relaciones Institucionales, de Asuntos Académicos y de Administración (fs. 11, 12 y 13), y teniendo en cuenta lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el nro. 33736 y lo dispuesto por las Resoluciones nro. 344/99 y 458/03 del H. Consejo Superior,

**EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA**

**RESUELVE:**

**ARTÍCULO 1.-** Aprobar el Convenio de Cooperación de que se trata, a suscribirse entre esta Casa y la Universidad de Texas en San Antonio (Estados Unidos de Norteamérica), obrante a fs. 3/8 en versión español e inglés y que en fotocopia forma parte integrante de la presente resolución, y suscribirlo.

**ARTÍCULO 2.-** Comuníquese y dése cuenta al H. Consejo Superior.

Ae

Prof. Ing. FÉLIX R. ROCA  
SECRETARIO GENERAL  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

PROF. ING. JORGE H. GONZALEZ  
RECTOR  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

**RESOLUCION Nro. - 96**

## CONVENIO DE COOPERACION

### Que celebran

#### **Universidad Nacional de Córdoba**

Av. Haya de la Torre s/n 2º piso Pabellón Argentina  
Ciudad Universitaria, 5000 Córdoba - Argentina

**y**

#### **La Universidad de Texas en San Antonio**

6900 North Loop 1604 West, San Antonio, TX 78249  
Estados Unidos

La Universidad de Texas en San Antonio (en lo sucesivo denominada UTSA) y Universidad Nacional de Córdoba, celebran un convenio de cooperación para establecer un programa de intercambio y colaboración en áreas de interés y beneficio para ambas instituciones.

#### I.

Los objetivos de cooperación entre UTSA y Universidad Nacional de Córdoba son los siguientes:

- promover el interés en las actividades de enseñanza e investigación de las respectivas instituciones; y
- profundizar el entendimiento de los asuntos económicos, culturales y sociales ambiente de desarrollo de las respectivas instituciones

#### II.

Para lograr estos objetivos, UTSA y Universidad Nacional de Córdoba llevarán a cabo, hasta donde les sea posible:

- la promoción de intercambios institucionales por medio de la invitación de miembros del cuerpo docente y del personal, de las instituciones asociadas, a la participación en una serie de actividades de enseñanza y/o investigación y desarrollo profesional;
- recibir estudiantes de nivel medio y superior de las instituciones participantes por periodos de estudio y/o investigación;
- la organización de simposios, conferencias, cursos cortos y juntas referentes a asuntos de investigación;
- realizar programas conjuntos de investigación y educación continua; e
- el intercambio de información referente al desarrollo de la enseñanza, desarrollo de estudiantes e investigación en cada una de las instituciones.

### III.

Cada institución deberá designar un coordinador para que supervise y facilite la implementación de este Convenio. Los coordinadores, en conjunto con los administradores correspondientes en las respectivas universidades, tendrán las siguientes responsabilidades:

- promover la colaboración académica a los niveles de cuerpo docente, postgrado o profesional para investigación y estudios;
- fungir como contacto principal para actividades individuales o de grupo y planear y coordinar todas las actividades en sus instituciones así como con la institución asociada;
- distribuir en cada institución información sobre cuerpo docente, recinto, investigación, publicaciones, materiales de biblioteca y recursos educacionales de la otra institución; y
- periódicamente llevar a cabo una junta para revisar y evaluar actividades realizadas y para llevar a cabo la planeación de nuevas ideas para futuros convenios de cooperación.

### IV.

Este Convenio de Cooperación general deberá ser considerado como el documento matriz de cualquier convenio o acuerdo de programas que se lleve a cabo entre las partes. Convenios posteriores referentes a cualquier programa deberán estipular detalladamente las obligaciones a las que quedarán sujetas cada una de las partes y surtirá sus efectos legales una vez que se lleve a cabo por escrito, sea ejecutado por los representantes de las partes debidamente autorizados, y sea aprobado por escrito por el Vice Canciller Ejecutivo para Asuntos Académicos del sistema de La Universidad de Texas y por el Rector, Universidad Nacional de Córdoba. El alcance de las actividades contenidas en el presente convenio deberá ser determinado por los fondos regularmente disponibles en ambas instituciones para el tipo de colaboración emprendida y por asistencia financiera según se pueda obtener por cualquiera de las instituciones a través de recursos externos.

### V.

Con excepción de lo estipulado en algún convenio de programa en específico, cada institución será responsable por los gastos incurridos por sus empleados en el cumplimiento del presente convenio.

### VI.

Una vez que sea aprobado por cada una de las instituciones, este convenio permanecerá vigente por un periodo de (5) años con la salvedad de que se dé por terminado con anticipación por cualquiera de las instituciones. Dicha terminación por una sola de las instituciones se llevará a cabo dando aviso por escrito, por lo menos con noventa (90) días de anticipación, de su intención por terminar el convenio. Si se da dicho aviso de terminación, el presente convenio terminará: (a) una vez transcurridos los noventa (90) días; o (b) una vez que todos aquellos estudiantes inscritos en algún curso o estudios de conformidad con el presente convenio al momento en que dicho aviso se diera hayan completado sus respectivos cursos o estudios de conformidad con este convenio, lo que ocurriere al ultimo. No habrá sanción por llevar a cabo la terminación. Si este convenio se da por terminado, no se considerará responsable ni a UTSA ni Universidad Nacional de Córdoba, por las pérdidas monetarias o de cualquier otra índole que resultaren o en que incurriere alguna de las partes.

FORMALIZADO por UTSA y Universidad Nacional de Córdoba, por duplicado, cada una de ambas copias será considerada como un original.

**Universidad Nacional de Córdoba**

\_\_\_\_\_  
Ing. Jorge Horacio González  
Rector

\_\_\_\_\_  
Fecha

**Universidad de Texas en San Antonio**

\_\_\_\_\_  
Dr. Ricardo Romo  
Presidente

\_\_\_\_\_  
Fecha

\_\_\_\_\_  
Sr. Kerry Kennedy  
Vice Presidente de Asuntos de Negocios

\_\_\_\_\_  
Fecha



## **AGREEMENT OF COOPERATION**

### **BETWEEN**

#### **Universidad Nacional de Córdoba**

Av. Haya de la Torre s/n 2º piso Pabellón Argentina  
Ciudad Universitaria, 5000 Córdoba - Argentina

### **AND**

#### **The University of Texas at San Antonio**

6900 North Loop 1604 West, San Antonio,  
TX 78249 USA

The University of Texas at San Antonio (hereinafter referred to as UTSA) and Universidad Nacional De Córdoba, Córdoba, Argentina enter into an agreement of cooperation to establish a program of exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.

### **I.**

The purposes of the cooperation between UTSA and Universidad Nacional de Córdoba, are as follows:

- To promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions, and
- To deepen the understanding of the economic, cultural and social issues environment of the respective institutions.

### **II.**

To achieve these goals, UTSA and Universidad Nacional de Córdoba will, insofar as the means of each allow:

- promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institutions to participate in a variety of teaching and/or research activities and professional development;
- receive undergraduate and graduate students of the partner institution for periods of study and/or research;
- organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues;
- carry out joint research and continuing education programs; and

- exchange information pertaining to developments in teaching, student development and research at each institution.

### III.

Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, working with other appropriate administrators at the respective universities, shall have the following responsibilities:

- to promote academic collaboration at both faculty, graduate and undergraduate student levels for research and study;
- to act as principal contacts for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as with the partner institution;
- to distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials and educational resources of the other institution; and
- to meet periodically to review and evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.

### IV.

This general Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each part and shall not become effective until they have been reduced to writing, executed by the duly authorized representatives of the parties, and approved in writing by the Executive Vice Chancellor for Academic Affairs of The University of Texas system and the Director of Universidad Nacional de Córdoba. The scope of the activities under this agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

### V.

Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees under this agreement.

### VI.



Upon approval by each institution, this agreement shall remain in effect for a period of five (5) years unless terminated earlier by either institution. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least ninety (90) days advance written notice of its intention to terminate. If such notice is given, this agreement shall terminate: (a) at the end of such ninety (90) days; or (b) when all students enrolled in a course of study under the agreement at the time such notice is given have completed their respective courses of study under the agreement, whichever event occurs last. Termination shall be without penalty. If this agreement is terminated, neither UTSA nor Universidad Nacional de Córdoba, shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result.

EXECUTED by The University of Texas at San Antonio and Universidad Nacional de Córdoba in duplicate copies, each of which shall be deemed an original.

**Universidad Nacional de Córdoba**

**The University of Texas at San Antonio**

\_\_\_\_\_  
Ing. Jorge Horacio González  
Rector

\_\_\_\_\_  
Dr. Ricardo Romo  
President

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Mr. Kerry Kennedy  
Vice President for Business Affairs

\_\_\_\_\_  
Date